

# RESIDENTIAL CARE FACILITIES FOR THE ELDERLY

## 住戶權利概要

### I. 入院權利

#### A. 入院協議（合約）

1. 必須在協議列出設施提供的所有基本和選擇性服務 (*HeS 1569.312 & CCR 87568(c)(1)(2)*)
2. 必須在協議中列出所有基本和選擇性服務的費用 (*CCR87568(c)(3)(A)(B)*)
3. 協議必須訂明增加服務或護理的標準及／或程序 (*CCR 87568(c)(4)*)
4. 設施必須備有外間服務者提供之其他服務的名單（例如，理髮等） (*CCR 87568(d)*)
5. 協議必須說明或遵照住戶個人權利 (*CCR 87572(b), 87572(c)(2)*)
6. 結合遵照資料的所有文件，必須列入協議，由各方署上日期和簽名 (*CCR 87568(e)*)
7. 必須訂明修訂協議之條件 (*CCR 87568(c)(4)*)
8. 協議必須說明備有供失聰或聽覺有困難或有其他傷殘情況的人士之特殊電子通訊工具 (*HeS 1569.159 & CCR 875678(b)*)
9. 收到一份已簽名的協議之副本 (*CCR 87572 (f)(1)*)

#### B. 費率和付款

1. 必須在協議訂明付款條件，例如，付款者，日期，到期日期等 (*CCR 87568(3)*)
2. 必須在入院協議中訂明增加收費之標準和／及程序 (*CCR 87568 (c)(4)*)
3. 設施必須就增加費率和入院協議訂明之任何服務收費增加，一般提供六十天前的書面通知 (*HeS 1569.655*)
4. 如設施接受SSI福利的人士，必須在協議中訂明 (*CCR 87101(b)(1), 87568(c)(4), 87590(e)*)
5. 設施不可以向領SSI/SSA福利者收任何入院前的費用 (*HeS 1569.651*)
6. 設施不可以收任何不再出現的一次過收費 (*HeS 1569.655*)

#### C. 財務先決條件

1. 協議不可以要求透露付款資金來源 (*CCR87568(c)(3)(E)*)
2. 設施不可以在協議中包括解除其提供安全和健康設施，設備，和措施之責任 (*CCR 87568 (g)*)

#### D. 保證金／退款

1. 設施不可以收取保證或損壞賠償保證金 (*HeS 1569.651, CCL Policy Memorandum, January 15, 1998*)

2. 當發牌局下令重新安置住戶時，設施必須退回住戶之前所付之月費 (*CCR 87568(c)(5)*)
3. 設施不可以就住戶去世後的日子收費，除非另有訂明條款（例如，在去世後付款多少天，或直至從房間清除所有個人物件為止），並須於協議內訂明 (*CCR 87568 (b)*)

## **II. 轉移和出院權利**

### **A. 禁止轉移和遷出住戶**

1. 除非符合以下五個條件任何一個，否則不可以遷出住戶：
  - 1.1 沒有付款 (*CCR 87589 (a)(1)*)
  - 1.2 沒有遵守州訂或本地法律 (*CCR 87589 (a)(2)*)
  - 1.3 沒有遵守設施所訂之政策 (*CCR 87589 (a)(3)*)
  - 1.4 經過評估之後，發現設施不適合住戶 (*CCR 87589 (a)(4)*)
  - 1.5 改變使用設施 (*CCR 87589 (a)(5)*)

### **B. 發牌局重新安置住戶之權力**

1. 發牌局就“禁止之健康情況”，有權力重新安置住戶，但必須向設施和住戶發出書面通知 (*HeS 1569.54(a)(c) and CCR 87701 (a)*)
2. 當住戶對本人或其他人構成即時之危險時，發牌局保留無須通知可重新安置住戶之權力 (*HeS 1569.54(a)(2)*)
3. 在少有的情況下，發牌局根據臨時的暫停令（TSO）關閉設施。可以無須通知而實行TSO行動，並在短時間內重新安置所有的住戶 (*HeS 1569.50 & 1569.54(c) and CCR 87342 (c) & 87342.1*)

### **C. 轉移或出院保障**

1. 協議必須訂明遷出住戶之政策和程序 (*CCR 87568(c)(5)(A), 87568(c)(8)(10), 87589*)
2. 協議不可以就法訂之五個遷出條件，作任何修訂（院方規則除外）或增加 (*CCR 87568(c)(8)*)
3. 在使用院方規則或政策作為遷出條件時，必須明確的說明 (*CCR 87568(c)(7)*)

### **D. 轉移或出院前的準備**

1. 就發牌局下令之重新安置，設施必須準備一個重新安置的書面計劃，以減輕住戶出現轉移損害之壓力和可能 (*CCR 87701.1 (b)*)

### **E. 轉移或出院前之通知**

1. 遷出住戶之前，設施必須給予三十天事前通知 (*CCR 87589 (a)*)
2. 當住戶出現危及本人或其他人之行為時，發牌局可准予發出三天前的通知 (*CCR 87589 (b)*)
3. 通知必須發給住戶及其代理或法律代表，說明遷出之原因 (*CCR 87589 (c)(d)*)

### **F. 建議轉移或出院之上訴**

1. 向發牌局提出遷出過程或遷出原因之投訴 (*HeS 1569.35 and CCR 87572(a)(4)*)

2. 要求一個多科際小組對發牌局之重新安置令作獨立評審 (*HeS 1569.54 and CCR 87701.5*)

3. 住戶可使用其他可用之補救方法，例如，尋找法律代表 (*CCR 87589(b)*)

### **III. 在設施內之權利**

#### **A. 權利通知**

1. 協議必須說明或遵照住戶之個人權利 (*CCR 87572(b), 87572(c)(2)*)

2. 在有七張或以上病床的設施，必須在住戶和親人方便進出的地方當眼處貼出一份住戶權利書，或貼出如何可索取一份權利書之指示 (*CCR 87572(c)(2)*)

3. 住戶權利必須用英文本貼出，但如設施有相當部份的住戶是不諳英語者，可用他們能閱讀的語言貼出 (*CCR 87572(d)*)

#### **B. 基本需要和基本尊嚴**

1. 在所有關係中給予尊嚴 (*CCR 87572(a)(1)*)

2. 安全，健康和舒適的環境 (*CCR 87572(a)(2)*)

3. 沒有體罰或不尋常之處罰，侮辱，精神虐待或其他懲罰性之行動 (*CCR 87572(a)(3)*)

4. 穿自己的衣服，保留和使用個人物件，保留和處理個人的金錢 (*CCR 87572 (a)(12)*)

#### **C. 健康護理決定**

1. 設施不可規定必須從某個來源購買藥物或醫療設備 (*HeS 1569.314*)

2. 住戶有執行事前指示之權利 (*HeS 1569.156*)

3. 住戶有取得或拒絕醫療護理或其他服務之權利 (*CCR 87572(a)(17)*)

4. 必須經常通知家庭或法律化理有關護理和服務以及持續之評估情況 (*CCR 87572(a)(8)*)

#### **D. 解剖**

1. 組織住戶委員會之權利 (*HeS 1569.157*)

2. 組織家庭委員會之權利 (*HeS 1569.158*)

3. 出席宗教禮拜或個人選擇活動之權利 (*CCR 875729(a)(5)*)

4. 自由離開設施和不被關在房間之權利 (*CCR 87572(a)(6)*)

5. 取得協助實行投票之權利 (*CCR 87572(a)(17)*)

6. 從設施搬走之權利 (*CCR 87572(a)(18)*)

#### **E. 私隱權／保密／使用**

1. 被告知設施之探訪政策 (*HeS 1569.313 & CCR 87572(a)(10)*)

2. 本人選擇之人士，包括調查人員或其他爭取權益代表可私下探訪而無須通知院方之權利 (*WeI 9722 (c) and CCR 87572(a)(11)*)

3. 可合理使用電話之權利 (*CCR 87572(a)(14)*)

4. 迅速收到未經打開之信件和通信 (CCR 875729a)(15))

**F. 金錢／財物之保護**

1. 被告知設施有保護住戶財物之責任 (H&S 1569.152, 153, 154)
2. 進出供私人使用之個人儲物空間 (CCR 87572(a)(13))

**G. 提出投訴**

1. 設施迅速回應家庭或法律代表之溝通 (CCR 87572(a)(9))
2. 被告知可向發牌局提出投訴之權利和程序 (CCR 87572 (a)(4))
3. 向發牌局提出投訴 (H&S 1569.35 (a))
4. 在有七張或以上病床的設施，設施必須在住戶和親人方便進出的當眼地方貼出可提出保密投訴之程序 (CCR 87572(c)(1))
5. 持牌人必須通知住戶備有發牌局報告可供查閱 (H&S 1569.38)

**H. 投訴人權利 (H&S 1569.35)**

發牌局應：

1. 迅速通知投訴人發牌局之行動建議
2. 在收到投訴後的十天內進行實地調查
3. 應要求保障投訴之機密
4. 通知投訴人調查結果

*H&S指加州健康和安法[California Health and Safety Code]; W&I指加州福利和制度法[California Welfare and Institutions Code]; 和 CCR指加州規則法第二十二條第六部份第八章處理耆英住宅式護理設施之法令[California Code of Regulations, Title 22, Division 6, Chapter 8 that deals with Residential Care Facilities for the Elderly]*

California Advocates for Nursing Home Reform  
650 Harrison Street, Second Floor  
San Francisco, CA 94107  
800-474-1116 (消費者)  
415-974-5171  
www.canhr.org

©版權所有，CANHR, 2010.05.11